

CONSTANTIJN HUYGENS (HOFWIJCK)
AAN MICHAËL DÖRING (HAMBURG)
12 SEPTEMBER 1677
7059

Samenvatting: Huygens zendt Döring enkele van zijn composities op verzoek van de dames Römer.

Bijlage: muziekstukken (Huygens).

Over een antwoord van Döring is niets bekend.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 3, p. 832: ontwerp (autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 6, nr. 7059, p. 392: samenvatting.

Namen: Anna Catharina Römer; Antonetta Sophia Römer; Sophia Albertina Römer.

Glossarium: production (muziekstuk).

Transcriptie

Au Sieur Doring, Docteur en Médecine, à Hambourg.

Mesdemoiselles Roomers ont pris beaucoup de peine inutile à me faire croire que mes productions fussent dignes de la bonne oreille de Monsieur Doring. Et jamais n'y ont pu réussir, si n'ay-je pu désobéir aux ordres qu'il leur a pleu me donner de satisfaire à la curiosité de leur sçavant ami, en exposant à sa censure ceste poignée de bagatelles de

son très-humble serviteur
C.H.

Hofwijck, 12 Septembre 1677.

Vertaling

Aan de heer Döring, doctor in de medicijnen, te Hamburg.

De 'dames Römer hebben zich veel vergeefse moeite getroost om mij te doen geloven dat mijn voortbrengselen het fijne gehoor van de heer Döring waardig zouden zijn. En alleen hebben zij daarin kunnen slagen, doordat ik niet in staat ben geweest om niet te gehoorzamen aan de opdrachten die zij mij hebben gegeven om de nieuwsgierigheid van hun kundige vriend te bevredigen, door aan zijn oordeel deze handvol kleinigheden voor te leggen van

zijn nederige dienaar,
Constantijn Huygens.

Hofwijk, 12 september 1677.

1. Het is niet helemaal duidelijk, om welke dochters van Matthias Römer (resident van de Staten Generaal in Hamburg, overleden aldaar 1675) het hier gaat. Vrijwel zeker betreft het Anna Catharina Römer, die rond 1680 huwde met Jean Seullin (zie 7151). Worp noemt de dochters Antonetta Sophia en Sophia Albertina. Antonetta Sophia is archivalisch nawijsbaar (geboren 1654, huwelijk met Willem van Driel, overleden 1698 in Amsterdam, begraven in Utrecht), Sophia Albertina niet.